

# REFLECTIONS

Grace OPC

## ONE AMAZING WOMAN

*By Pastor Brian De Jong*

Many years ago I heard an elder from another OP church complaining about the Psalm settings in the Trinity Psalter. He didn't like that some of the settings were not precisely accurate to the Psalm in his English Bible. It seemed to me that he didn't appreciate the difficulty of translating from Hebrew into English. The challenge of translation is multiplied when you take poetry from one language and render it in another language. To catch the sense of the message and maintain word-for-word accuracy is no easy enterprise.

Catherine Winkworth was born in London, England in 1827. Her father was a silk merchant, and Catherine was his fourth daughter. Catherine was raised in a devout home and had a deep faith in Christ. Her upbringing included a literary emphasis, and her older sister Susanna published a translation of Luther's German Theology. Like Susanna, Catherine became interested in translating German works into English. Both women became masters of the German language – a necessary skill if they were to faithfully render the German works into English.

Catherine's particular specialty was translating German hymns into the English tongue. She sensed a deep piety within German hymnody which was lacking in most English church music. Not only did her translations introduce a Christ-centered spirituality, but they brought out the strong qualities of the German reformation.



David Frey, in a brief biography of Winkworth, says, "*A translator needed not only to be fluent in both languages, but a master of both languages. Hymns are poetry so a translator would also need to understand poetry in both languages. The poetic expression was at stake. The beauty of the music could be lost. But by precisely uniting music with the translation, the hymns of the German Church would be expanded to the English speaking Church.*"

Throughout her lifetime, Winkworth was a prolific translator of German hymns. She completed around 400 different translations – far more than anyone else in her age. She also published several books of these hymn translations. Her first was entitled Lyra Germanica, which went through multiple reprintings. She later produced the Chorale Book for England in hopes that English congregations would begin singing the German hymns in their worship services. In addition, she published a book entitled Christian Singers of Germany in 1869, which tells the stories behind the hymns she translated.

In our Trinity Hymnal, on p.887, you'll find a listing of the Catherine Winkworth translations included. I'm sure you'll recognize many of them, such as "Praise to the Lord, the Almighty," "Now Thank We All Our God," "Whate'er My God Ordains is Right," "Soul, Adorn Yourself with Gladness,"...

*Continued on Page*

Volume 9, Issue 9

September 2014

### Inside this issue:

<i>Pastor's Article</i>	1
<i>The Story of "Now Thank We All Our God" by Winkworth</i>	2-3
<i>Hospitality Sunday</i>	3
<i>September Birthdays</i>	4
<i>Wedding Anniversaries</i>	4
<i>September Calendar</i>	5
<i>Coach Needed!</i>	6
<i>Perkins Fundraiser</i>	6
<i>Interviews by the De Masters</i>	7
<i>Comments on Finance by Joel Moody</i>	8-9
<i>Lost &amp; Found</i>	9
<i>Getting to know... Bertha Singini</i>	10
<i>Church Campout</i>	11
<i>Blessing the Bingham's</i>	11
	12
<i>Addresses</i>	13
<i>Autumn Fest</i>	14
<i>Presbytery Meeting</i>	14
<i>Recipe Corner</i>	15
<i>Spurgeon Corner</i>	16
<i>Front Page Concluded</i>	16

# The Story of “Now Thank We All Our God”

by Catherine Winkworth

*Nun danket alle Gott*  
(*Now Thank We All Our God TH 98*)  
*Martin Rinkart. 1644.*  
*trans. by Catherine Winkworth, 1869*

Now thank we all our God  
With hearts and hands and voices,  
Who wondrous things hath done,  
In whom His world rejoices;  
Who from our mother's arms  
Hath blessed us on our way  
With countless gifts of love,  
And still is ours to-day.

Oh may this bounteous God  
Through all our life be near us,  
With ever joyful hearts  
And blessed peace to cheer us,  
And keep us in His grace,  
And guide us when perplexed,  
And free us from all ills  
In this world and the next.

All praise and thanks to God  
The Father now be given,  
The Son and Him who reigns  
With them in highest heaven,  
The one eternal God,  
Whom earth and heaven adore;  
For thus it was, is now,  
And shall be evermore.

This simple but noble expression of trust and praise, with its fine chorale, was composed by Martin Rinkart, in 1644, when the hope of a general peace was dawning on the country [Germany]. He was one of those provincial clergymen to whom Germany had so much reason to be grateful.

The son of a poor coppersmith, he made his way at the University of Leipsic by dint of industry and his musical gifts, took orders, and was precentor of

the church at Eisleben, and at the age of thirty-one was offered the place of Archdeacon at his native town of Eilenburg in Saxony.

He went there as the war broke out, and died just after the peace, and throughout these thirty-one years he stood by his flock, and helped them to the utmost under every kind of distress. Of course he had to endure the quartering of soldiers in his house, and frequent plunderings of his little stock of grain and household goods. But these were small things.

The plague of 1637 visited Eilenburg with extraordinary severity; the town was overcrowded with fugitives from the country districts where the Swedes had been spreading devastation, and in this one year 8,000 persons died in it. The whole of the town council except three persons, a terrible number of school children, and the clergymen of the neighbouring parish, were all carried off; and Rinkart had to do the work of three men, and did it manfully at the beds of the sick and dying. He buried more than 4,000 persons, but through all his labours he himself remained perfectly well.

The pestilence was followed by a famine so extreme that thirty or forty persons might be seen fighting in the streets for a dead cat or crow. Rinkart, with the burgomaster and one other citizen, did what could be done to organize assistance, and gave away everything but the barest rations for his own family, so that his door was surrounded by a crowd of poor starving wretches, who found it their only refuge.

After all this suffering came the Swedes once more, and imposed upon the unhappy town a tribute of 30,000 dollars. Rinkart ventured to the camp to entreat the general for mercy, and when it was refused, turned to the citizens who followed him, saying, "Come, my children, we can find no hearing, no mercy with men, let us take refuge with God." He fell on his knees, and prayed with such touching earnestness that the Swedish general relented, and lowered his demand at last to 2,000 florins.

So great were Rinkart's own losses and charities

## Story Concluded...

that he had the utmost difficulty in finding bread and clothes for his children, and was forced to mortgage his future income for several years. Yet how little his spirit was broken by all these calamities is shown by this hymn and others that he wrote; some indeed speaking of his country's sorrows, but all breathing the same spirit of unbounded trust and readiness to give thanks.

*Taken from Christian Singers of Germany by Catherine Winkworth, originally published in 1869 and made available electronically by Christian Classics Ethereal Library ([www.ccel.org](http://www.ccel.org))*

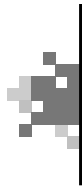


---

# Hospitality Sunday

On Sunday, September 28th we will have our Fall Hospitality Sunday. A sign-up sheet will be posted on the bulletin board prior to the date to either host or be hosted. Groups will be assigned and notified the week prior. This is a good way to get to know other folks in the church, and to practice and enjoy Christian hospitality.





# September Birthdays



---

## *Wedding Anniversaries*

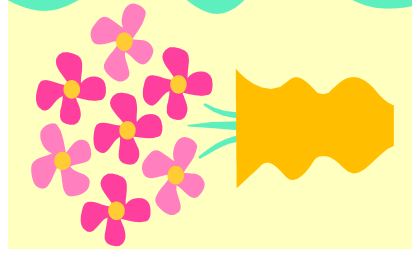




Grace OPC

# September 2014

*Showing forth the  
excellencies of  
Jesus Christ*



Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
	1	2	3	4	5	6
	Women's Bible Study, 6:30 a.m. Pine Haven Study, 1:30 p.m.	9 Session Meeting, 6:30 p.m.	10	11	12 Presbytery Mtg. at Bethel OPC, Oostburg	13
7	8	15	17	18	19	20
Missions Sunday	Women's Bible Study, 6:30 a.m.	16	24	25	26	Men's Leadership Breakfast, 7:00 p.m.
21	22	23	31			27
	Women's Bible Study, 6:30 a.m. Pine Haven Study, 1:30 p.m.	30				
28	29					
Lord's Supper, (a.m.) Hospitality Sunday	Women's Bible Study, 6:30 a.m.					

Church Office:  
4930 Green Valley Ln  
Sheboygan, WI 53083

Phone: 920-565-2160  
Website:

graceopcsheboygan.com

Email:  
graceopc@tds.net  
briandejong@earthlink.net

# SCCHS Coach Needed!

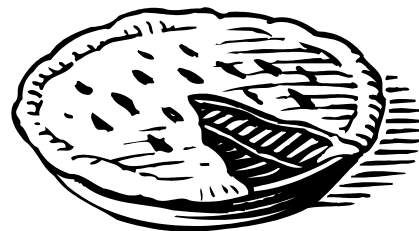
Sheboygan County Christian High School needs a JV girls' basketball coach beginning with the 2014-15 season. All interested persons should send a resume or inquiry to ....



---

## *Perkins Fundraiser*

Check out the shelf in the hallway for new slips for the Perkins Fundraiser. Show the voucher while paying at Perkins and they will donate 10% of the total to the Pine Haven Women's Auxiliary to raise funds for Pine Haven Christian Home.



# Interviews from Camp Westminster

*by Rev. Ivan & Carla De Master*

Many of the campers at Camp Westminster come to camp every year. What makes this so enjoyable? I wanted to know. Here are some answers:

Luke Snodgrass (12) enjoys the games with others from 12:45 to 2:45 and getting new insights on the life of David.

Lydia (11) from FonDuLac, likes biking.

Kate (11) enjoyed the snacks and loved seeing her friends whom she sees once a year.

John Fudge (17) has come every year since 2007 and enjoys fellowship with everyone. He feels the camp is well run.

Matt Cotta (pastor in Hanover Park) spoke for his whole family. They have come since 2003. They like tenting, biking, playgrounds, games. The kids can run free and he knows they are safe. They see friends from years past. They go fishing, boating, make crafts and pottery. They love the games.

Madelyn Dyk (14) enjoys the craft center, making jewelry, and swimming at the Pipe Beach.

Nathanel (10) enjoys sports, fishing. His family rents a canoe.

Daniel Robison (19) has come for 6 years. He enjoys fellowship with others from the OPC, as does his brother (18) He felt the best messages at the camp were when Pastor Hartley taught on the Pilgrim Journey, using Pilgrim's Progress as a base.

Julie Wagonmaker said her kids insisted on leaving home in St. Louis at 4 a.m. on Tuesday so they would make it for the 12:45 games.

Kristen Lewis and Tiffany DeRu liked the water balloons and the skits.

Elynor Dyk (9) liked the craft center and the general store which is near the tents.

A few recommendations from kids. Next year you might be interviewed about how you like camp. You will enjoy it!



# Comments on Finance

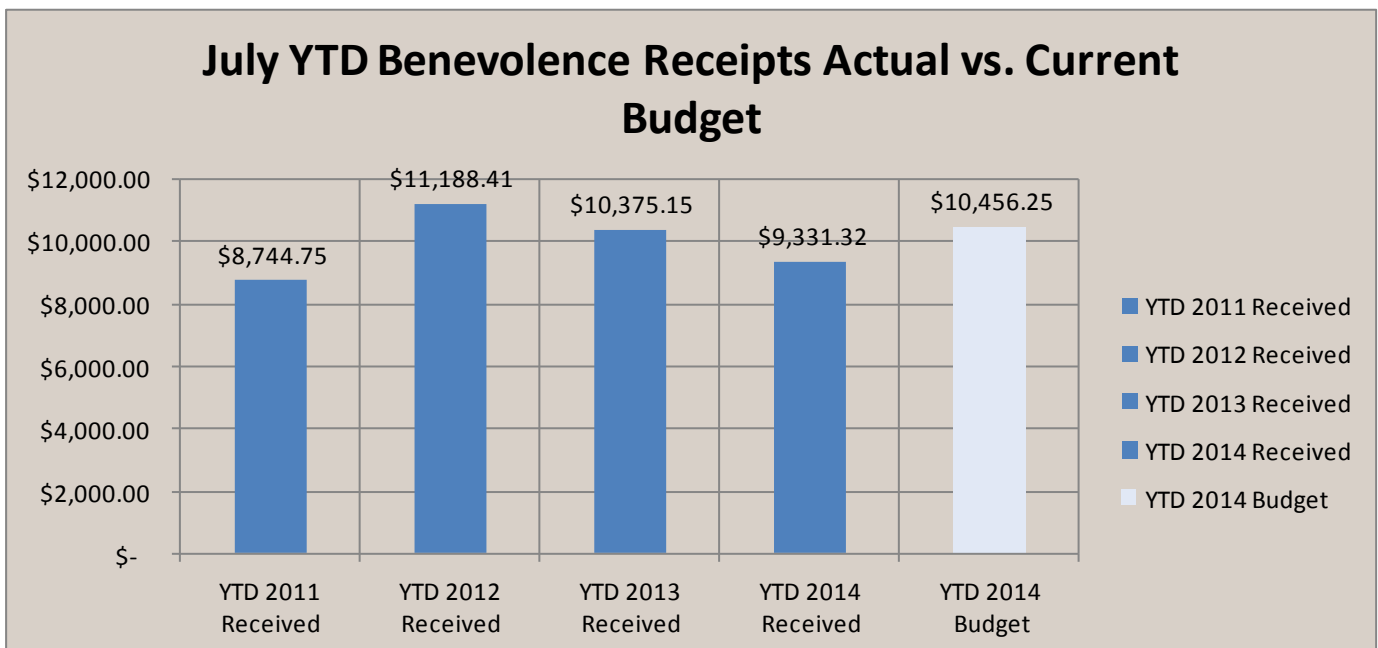
by Joel Moody

**General Fund** receipts for July totaled \$11,015.62 as compared to the budget of \$13,005.37, while General Fund disbursements for July totaled \$7,781.98. July year to date General Fund receipts totaled \$89,615.79 as compared to the budget of \$97,540.37 (a shortfall of \$7,924.58), while July year to date disbursements of \$89,666.73 were \$7,873.64 below budget. Through the end of July, the General Fund has increased by \$8.38. Year to date General Fund receipts for July were 9.0% below last year's total on an average Sunday while disbursements were 0.7% above the prior year.

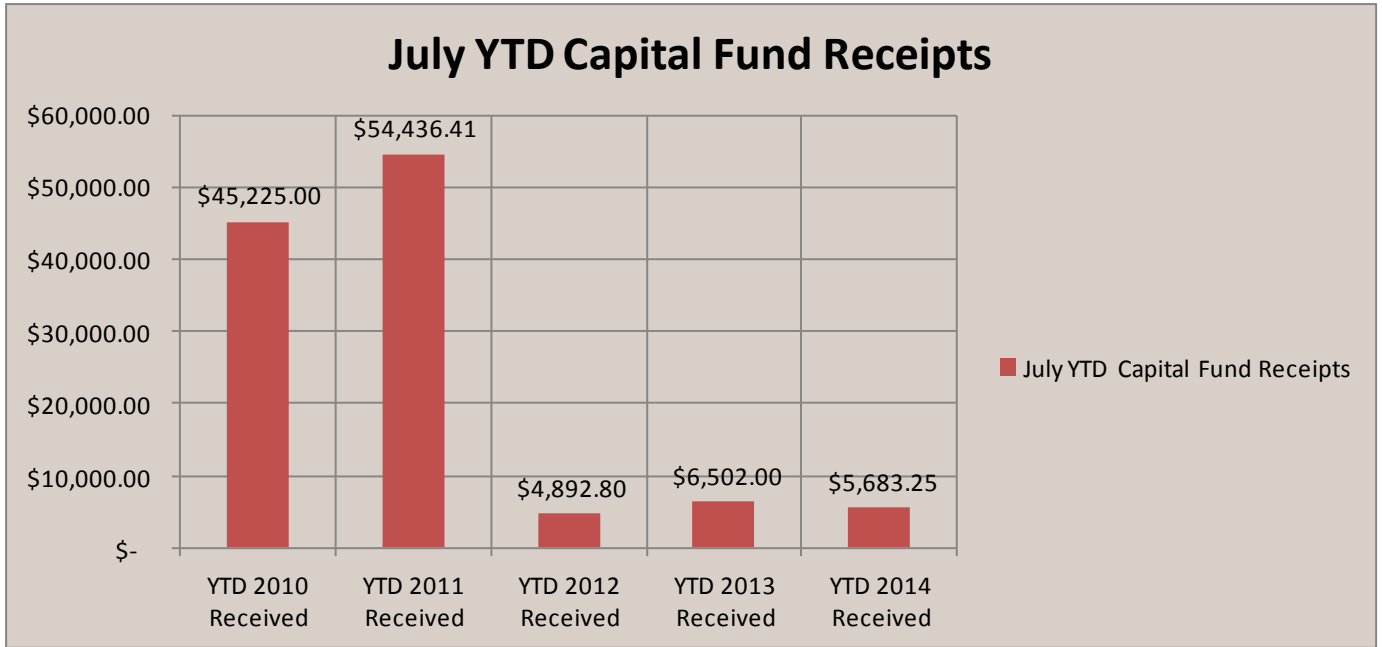
**Benevolence Fund** Receipts for July totaled \$870.75 as compared to the budget of \$1,493.75 (a shortfall of \$623.00). Year to date Benevolence Fund Receipts through July totaled \$9,331.32 and were below budget by \$1,124.93. Please refer to the graph for a historical trend of benevolence receipts as well as the current benevolence budget. ...

July Year to Date giving for the **Capital Fund** was \$5,683.25. Please refer to the Capital Fund Graph that shows the historical giving for the years indicated in the graph. You may contribute to the Capital Fund

by marking your gift as "Capital Fund" and placing it in the offering plate. Please note that the Capital Fund is used to pay for current and future needs that may exist to purchase additional equipment (such as the sound system, tables and chairs, etc.) or building-type items (such as a parking lot, driveway, furnace boiler, etc.). Since some capital needs are quite substantial in nature, resources to finance and pay for these projects can take years to pay for them. Even though capital needs may not be large in the current year, we should wisely allocate our giving not only to current needs, but also to these future needs as well.

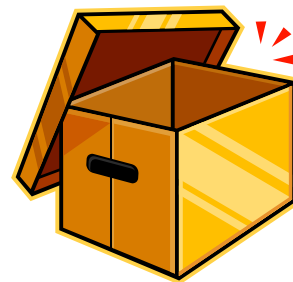


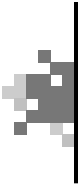




# Lost & Found

Don't forget to check the box by the mailboxes at church just in case you may have lost something!





# *Getting to know...*

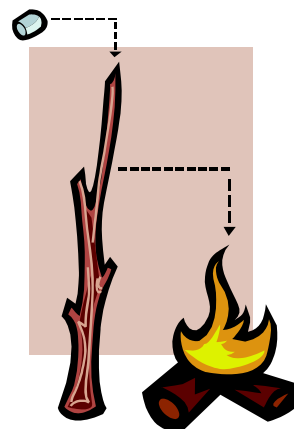
## Bertha Singini

---

---

# Church Camp-Out

Everyone's invited to our Church Campout Pitch-in Supper. Dinner is at 6:00 p.m. Please bring whatever food you wish to share and chairs to sit around the fire. Plates, cups, silverware, napkins and drinks will be provided. Come to Kohler-Andrea State Park campsite #210 in the new section. Extra parking is available by the marsh trail. See Pastor Brian for more details.



---

# Blessing the Bingham

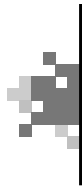
Attention Grace Church Members:

If you are interested in assisting the Bingham with their growing medical expenses please feel free to go to the website below that has been established for them or donate through our monthly deacon fund offertory. Just mark on your deacon check – “Bingham”.

...

The goal is to raise \$12000. Presently they have just over \$2000 committed. If you have other questions please contact a Deacon.





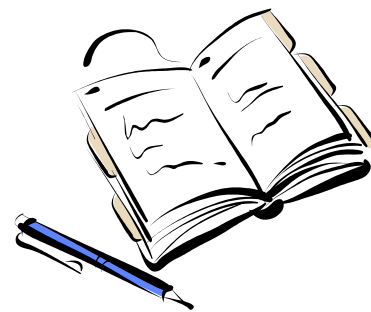
*submitted by Carla De Master*

Notes Concluded...



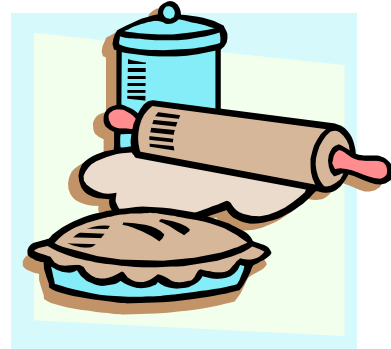
---

# Addresses



# Fall Festival

The Pine Haven Fall Festival will be held on Saturday from 1:30 – 6:00 p.m. at the Pine Haven Christian Home on 531 Giddings Avenue in Sheboygan Falls. Please join us for a time of fellowship and food (brats, hamburgers, chicken sandwiches, pie, and root beer floats). Crafts and baked goods will also be for sale throughout the afternoon. Also, our church is responsible for bringing 4 pies (no cakes) to the Fall Festival on Sept. 6th. If you are willing to make a pie please see Ellen McNeese. She can pick them up from your house if needed.



---

## Presbytery of the Midwest

The Presbytery of the Midwest will hold its fall meeting on Fri., Sept. 12th at Bethel OPC in Oostburg. The meeting is open and visitors are welcome. On Sunday morning, the 14th our General Secretary for Home Missions, the Rev. John Shaw, will preach for us and give an update on church planting during our Sunday School hour.



## Pizza Zucchini

- ★ zucchini slices
- ★ fresh mushroom slices
- ★ fresh tomato chunks
- ★ cottage cheese
- ★ Italian seasoning or pizza spice or oregano from your garden
- ★ cheese - muenster, brick, cheddar, or parmesan

Bake at 375° until tender or fry in frying pan, adding cheese(s) half way through. Other things that can be added are onions, green pepper, or garlic. Be creative. Can be used as a side dish or main course. As a main course you could add some pepperoni or some rice on the side. It can be kinda juicy so we often serve it up in soup bowls. Enjoy!

*Debbie Boss*



## Cucumber Sauce

- ★ 8 oz. plain (not low-fat) yogurt
- ★ 1 medium cucumber
- ★ 1/8 tsp. white pepper or 1/2 tsp. black pepper
- ★ 1 tsp. salt
- ★ 1 tsp. sugar
- ★ 2 Tbsp. dill
- ★ 2 peeled garlic cloves (or more), minced
- ★ juice of 1/2 lemon

Peel cucumber and remove pulp and seeds. Chop finely and spread out on paper towels to soak up as much moisture as possible. Once drained, mix chopped cucumber, minced garlic, lemon juice, salt, sugar, pepper, and dill. Drain any liquid off of the yogurt, add to the mixture, and stir together. Cover bowl and place in refrigerator for about 24 hours to let flavors blend. Works great as a chip-dip, to put on sandwiches, or to accompany various vegetables or meats.

*Emily Boss*

“The eyes  
of all look  
to You,  
And You give  
them their food  
in due time.  
You open  
Your hand  
And satisfy  
the desire of  
every living  
thing.”



Showing forth the excellencies of Jesus Christ

Grace OPC

Church Office:  
4930 Green Valley Ln

Phone: 920-565-2160  
Website: [graceopcsheboygan.com](http://graceopcsheboygan.com)  
Email:  
[graceopc@tds.net](mailto:graceopc@tds.net)  
[briandejong@earthlink.net](mailto:briandejong@earthlink.net)

CHECK OUT THE AUDIO:

**SERMONAUDIO.COM/  
GRACESHEBOYGAN**

CHECK OUT THE WEBSITE:

**GRACEOPCSHEBOYGAN.COM**



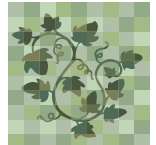
## Spurgeon

## Corner

*“Partakers of the divine nature.”*

*(2 Peter 1:4)*

To be a partaker of the divine nature is not, of course, to become God. That cannot be. The essence of Deity is not to be participated in by the creature. Between the creature and the Creator there must ever be a gulf fixed in respect of essence; but as the first man Adam was made in the image of God, so we, by the renewal of the Holy Spirit, are in a yet diviner sense made in the image of the Most High, and are partakers of the divine nature. We are, by grace, made like God. “God is love”; we become love—“He that loveth is born of God.” God is truth; we become true, and we love that which is true: God is good, and he makes us good by his grace, so that we become the pure in heart who shall see God. Moreover, we become partakers of the divine nature in even a higher sense than this—in fact, in as lofty a sense as can be conceived, short of our being absolutely divine. Do we not become members of the body of the divine person of Christ? Yes, the same blood which flows in the head flows in the hand: and the same life which quickens Christ quickens his people, for “Ye are dead, and your life is hid with Christ in God.” Nay, as if this were not enough, we are married unto Christ. He hath betrothed us unto himself in righteousness and in faithfulness, and he who is joined unto the Lord is one spirit. Oh! marvellous mystery! we look into it, but who shall understand it? One with Jesus—so one with him that the branch is not more one with the vine than we are a part of the Lord, our Saviour, and our Redeemer! While we rejoice in this, let us remember that those who are made partakers of the divine nature will manifest their high and holy relationship in their intercourse with others, and make it evident by their daily walk and conversation that they have escaped the corruption that is in the world through lust. O for more divine holiness of life!



*Morning, September 16, Morning & Evening, by C. H. Spurgeon*

# Front Page Concluded...

and “Jesus, Priceless Treasure.”

Having sung through the Winkworth translations in the Trinity Hymnal, I can testify that they are among the finest hymns we possess. They give voice to the tender love of God toward us, and of our loving response to Him. They are moving to read, and even more powerful when sung by the congregation.

Praise God for that dear and devoted servant of

the church. Catherine Winkworth’s efforts so many years ago are still bearing much good fruit among English speaking Christians today!

